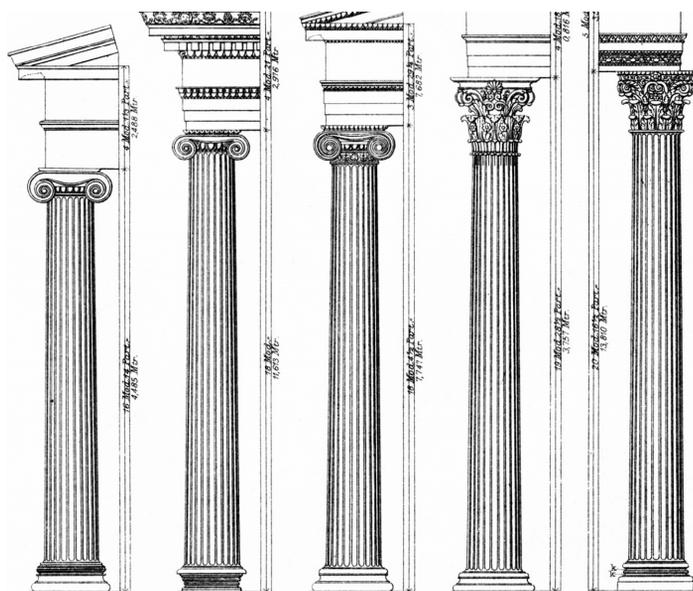


Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción



Celia Rico Pérez

EDITORIAL COMARES



Celia Rico Pérez

FUNDAMENTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS
PARA EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

288

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles | HELENA LOZANO Università di Trieste |
| LORENZO BINI LUSPIO, Roma | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia | ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante |
| MIGUEL DURO MORENO Woolf University | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada | |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Celia Rico Pérez

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-278-4 • Depósito legal: Gr. 1706/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

| | |
|--------------------|------|
| PRESENTACIÓN | XIII |
|--------------------|------|

Parte primera
LA TRADUCCIÓN COMO EJERCICIO PROFESIONAL

| | |
|--|----|
| 1. ¿QUÉ HACEMOS CUANDO TRADUCIMOS?..... | 3 |
| 1.1. ¿QUÉ ES UNA BUENA TRADUCCIÓN? | 5 |
| 1.2. CRITERIOS DE CALIDAD..... | 5 |
| 1.3. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN | 7 |
| 1.4. EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN Y SU INDUSTRIALIZACIÓN..... | 8 |
| 1.5. UNA INDUSTRIA MASIFICADA | 9 |
| 1.6. ESTANDARIZACIÓN DE LOS PROCESOS Y DEL PRODUCTO | 10 |
| 1.7. GESTIÓN DE LA CALIDAD..... | 10 |
| 1.8. HERRAMIENTAS PARA LA GESTIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN | 11 |
| 1.9. LA COMPETENCIA | 12 |
| 1.10. LA BÚSQUEDA DE NICHOS DE MERCADO | 12 |
| 1.11. ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO MEDIANTE MÉTODOS INDUSTRIALES | 13 |
| 1.12. EL TRADUCTOR ANTE EL PROCESO DE INDUSTRIALIZACIÓN | 13 |
| 1.13. EL TELETRABAJO..... | 14 |
| 2. PERFILES PROFESIONALES..... | 17 |
| 2.1. EL PERFIL DEL TRADUCTOR AUTÓNOMO..... | 17 |
| 2.2. LA OFICINA DEL TRADUCTOR AUTÓNOMO | 19 |
| 2.3. TARIFAS, PRODUCTIVIDAD Y PLAZOS DE ENTREGA | 19 |
| 2.4. CÓMO CALCULAR LOS COSTES DE UNA TRADUCCIÓN..... | 21 |
| 2.5. CÓMO HACER UNA FACTURA | 22 |
| 2.6. EL TRADUCTOR ASALARIADO..... | 23 |
| 2.7. PERFILES EN LA EMPRESA DE TRADUCCIÓN..... | 24 |
| 2.8. EL EQUIPO DE TRADUCCIÓN Y LA GESTIÓN DE PROYECTOS..... | 26 |

| | | |
|--------|---|----|
| 2.8.1. | Responsabilidades en la gestión de proyectos..... | 27 |
| 2.8.2. | El proyecto de traducción..... | 27 |
| 2.8.3. | La gestión de los recursos humanos..... | 28 |
| 3. | TRADUCIR EN LAS INSTITUCIONES..... | 31 |
| 3.1. | TRADUCIR PARA LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DEL ESTADO | 31 |
| 1.1. | La Oficina de Interpretación de Lenguas..... | 33 |
| 1.2. | El examen de traductor e intérprete jurado..... | 35 |
| 3.2. | TRADUCIR PARA LAS INSTITUCIONES DE LA UNIÓN EUROPEA..... | 36 |
| 2.1. | Los textos igualmente auténticos y algunos problemas de traducción . | 36 |
| 2.2. | Perfiles profesionales relacionados con las lenguas en la UE..... | 37 |
| 3.3. | TRADUCIR PARA LAS NACIONES UNIDAS | 38 |
| 3.1. | Perfil del traductor en la ONU | 38 |
| 4. | LA ÉTICA DE LA TRADUCCIÓN..... | 41 |
| 4.1. | PRINCIPALES ASPECTOS PARA UNA ÉTICA DE LA TRADUCCIÓN..... | 42 |
| 4.1.1. | La responsabilidad..... | 42 |
| 4.1.2. | El compromiso profesional..... | 43 |
| 4.1.3. | El compromiso social..... | 43 |
| 4.1.4. | La ética de la tecnología | 44 |
| 4.2. | LOS CÓDIGOS DEONTOLÓGICOS EN LAS ASOCIACIONES DE TRADUCCIÓN..... | 45 |
| 4.3. | LA ÉTICA DE LA TRADUCCIÓN LLEVADA A LA PRÁCTICA | 46 |
| 4.3.1. | Comportamiento ético con la empresa de traducción | 46 |
| 4.3.2. | Comportamiento ético con el propio encargo de traducción..... | 47 |
| 4.3.3. | Comportamiento ético con respecto al pago por el servicio de traducción | 47 |
| 4.3.4. | Comportamiento ético con respecto a otros traductores..... | 47 |

Parte segunda
LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

| | | |
|--------|---|----|
| 5. | LA NOCIÓN DE EQUIVALENCIA Y LOS MÉTODOS FORMALES DE TRADUCCIÓN | 51 |
| 5.1. | LA UNIDAD DE TRADUCCIÓN | 51 |
| 5.2. | LA EQUIVALENCIA COMO NOCIÓN CENTRAL DE LA TRADUCTOLOGÍA | 52 |
| 5.3. | LOS MÉTODOS DE TRADUCCIÓN..... | 53 |
| 5.4. | LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN | 54 |
| 5.5. | LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN..... | 55 |
| 5.6. | LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN..... | 56 |
| 6. | LA IMPORTANCIA DE LA REVISIÓN..... | 59 |
| 6.1. | LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN..... | 60 |
| 6.2. | PROCEDIMIENTOS PARA HACER LA REVISIÓN | 61 |
| 6.3. | LOS CONCEPTOS DE CALIDAD Y FIDELIDAD..... | 62 |
| 6.4. | LA CALIDAD DESDE UN PUNTO DE VISTA TEÓRICO..... | 62 |
| 6.4.1. | Teorías basadas en la equivalencia..... | 63 |
| 6.4.2. | Teorías funcionalistas..... | 63 |
| 6.5. | APLICACIONES PRÁCTICAS DE LOS MODELOS DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN..... | 64 |
| 6.5.1. | La métrica de Calidad de Traducción SAE J2450 | 64 |

SUMARIO

| | | |
|--------|--|----|
| 6.5.2. | El modelo de la Dirección General de Traducción en la Comisión Europea | 65 |
| 6.5.3. | El modelo de la <i>Translation Automation User Society (TAUS)</i> | 66 |
| 7. | LOS DICCIONARIOS..... | 69 |
| 7.1. | LEER Y COMPRENDER LA INFORMACIÓN QUE CONTIENE EL DICCIONARIO..... | 70 |
| 7.2. | EL DICCIONARIO BILINGÜE NO SIEMPRE TIENE LA RESPUESTA | 71 |
| 7.3. | BUSCAMOS SENTIDOS, NO PALABRAS | 72 |
| 7.4. | LOS CAMPOS SEMÁNTICOS | 72 |
| 7.5. | LA POLISEMIA..... | 74 |
| 7.6. | LA FRASEOLOGÍA..... | 74 |
| 8. | LA DOCUMENTACIÓN..... | 75 |
| 8.1. | LOS RECURSOS DOCUMENTALES Y LOS REPOSITORIOS DE INFORMACIÓN EN INTERNET. | 75 |
| 8.2. | FUENTES DE INFORMACIÓN TERMINOLÓGICA | 76 |
| 8.3. | FUENTES DE INFORMACIÓN LEXICOGRÁFICA Y GRAMATICAL..... | 76 |
| 8.4. | FUENTES DE INFORMACIÓN ESPECIALIZADA..... | 77 |
| 8.5. | REPOSITORIOS DE INFORMACIÓN EN INTERNET | 77 |
| 8.5.1. | Estrategias de búsqueda avanzada en Internet..... | 78 |
| 8.5.2. | Los operadores booleanos | 80 |
| 8.5.3. | Criterios para evaluar la información que encontramos en Internet.. | 81 |
| 9. | LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA..... | 83 |
| 9.1. | PROCESOS Y COMPONENTES BÁSICOS DE UN SISTEMA DE TRADUCCIÓN ASISTIDA..... | 83 |
| 9.2. | LOS CORPUS COMO HERRAMIENTA DE AYUDA A LA TRADUCCIÓN | 84 |
| 9.3. | LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN | 85 |
| 9.3.1. | Funcionamiento de las memorias de traducción..... | 85 |
| 9.4. | LOS SISTEMAS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA | 87 |
| 9.5. | LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | 89 |
| 9.5.1. | La posesición | 92 |
| 9.5.2. | Creencias populares y cuestiones éticas sobre la traducción automática | 94 |

Parte tercera LA TRADUCCIÓN COMO SUJETO TEÓRICO

| | | |
|---------|--|-----|
| 10. | LA TRADUCCIÓN DESDE EL PARADIGMA COGNITIVO | 97 |
| 10.1. | EL PROCESO TRADUCTOR | 97 |
| 10.2. | EL MODELO INTERPRETATIVO DE LA ESIT..... | 98 |
| 10.3. | LOS MODELOS DE ESFUERZO DE GILE | 99 |
| 10.4. | EL MODELO SOCIOCONSTRUCTIVISTA DE KIRALY | 100 |
| 10.5. | LA COMPETENCIA TRADUCTORA | 100 |
| 10.6. | LOS NIVELES DE COMPETENCIA TRADUCTORA | 101 |
| 11. | LA TRADUCCIÓN DESDE EL PARADIGMA TEXTUAL | 103 |
| 11.1. | LOS COMPONENTES DEL ANÁLISIS TEXTUAL | 103 |
| 11.1.1. | La coherencia textual | 104 |

FUNDAMENTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS PARA EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN

| | | |
|---------|---|-----|
| 11.1.2. | La cohesión textual..... | 104 |
| 11.1.3. | La progresión temática | 105 |
| 11.2. | LA TRADUCCIÓN COMO OPERACIÓN TEXTUAL | 105 |
| 11.2.1. | La coherencia en traducción | 105 |
| 11.2.2. | La cohesión en traducción..... | 106 |
| 11.2.3. | La progresión temática en traducción | 107 |
| 12. | MODELOS COMUNICATIVOS DE TRADUCCIÓN..... | 109 |
| 12.1. | LA COMPLEJIDAD DE LA TRADUCCIÓN COMO ACTO COMUNICATIVO..... | 109 |
| 12.2. | ELEMENTOS QUE INTERVIENEN EN EL ACTO DE TRADUCIR | 110 |
| 12.3. | LA NOCIÓN DE CONTEXTO EN TRADUCTOLOGÍA | 111 |
| 12.4. | LA NOCIÓN DE FUNCIÓN EN TRADUCTOLOGÍA | 111 |
| 12.5. | EL ENFOQUE FUNCIONALISTA DE LA TRADUCCIÓN..... | 111 |
| 12.5.1. | Las dimensiones de House | 112 |
| 12.5.2. | Las dimensiones de Hatim y Mason..... | 113 |
| 12.6. | LA «ESCUELA DE LA MANIPULACIÓN»..... | 114 |
| 12.7. | LA TRADUCCIÓN COMO COMUNICACIÓN INTERCULTURAL..... | 114 |
| 13. | LA TRADUCCIÓN DESDE LA PERSPECTIVA FEMINISTA..... | 117 |
| 13.1. | LOS ESTUDIOS DE GÉNERO EN TRADUCTOLOGÍA..... | 117 |
| 13.2. | ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DESDE EL FEMINISMO..... | 118 |
| 13.2.1. | Macro-estrategias de traducción feminista | 118 |
| 13.2.2. | Micro-estrategias de traducción feminista..... | 120 |
| 13.3. | CRÍTICAS A LA TRADUCCIÓN FEMINISTA | 120 |
| 13.4. | LA TERCERA OLA DE LA TRADUCCIÓN FEMINISTA..... | 121 |
| | BIBLIOGRAFÍA..... | 123 |

SUMARIO

ÍNDICE DE FIGURAS

| | |
|--|-----|
| Figura 1. Convenciones culturales y textuales..... | 6 |
| Figura 2. La evolución en la traducción de contenidos | 9 |
| Figura 3. Modelo de tarifas de traducción..... | 20 |
| Figura 4. Ejemplo de factura | 23 |
| Figura 5. Ejemplo de entrada en un diccionario monolingüe | 71 |
| Figura 6. Ejemplo del campo semántico de la palabra walk..... | 73 |
| Figura 7. La interfaz del buscador de Google..... | 79 |
| Figura 8. Herramientas de búsqueda de Google | 80 |
| Figura 9. Ejemplo de corpus alineado..... | 84 |
| Figura 10. Ejemplo de unidades de traducción | 86 |
| Figura 11. Ejemplo del término ciberseguridad (IATE)..... | 88 |
| Figura 12. Traducción automática basada en reglas | 90 |
| Figura 13. Procesos básicos de la traducción..... | 97 |
| Figura 14. Ejemplo de progresión temática en inglés | 97 |
| Figura 15. Ejemplo de progresión temática en español | 108 |
| Figura 16. Representación de los espacios comunicativos de la traducción | 110 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|-----|
| Tabla 1. Perfil de las empresas de traducción..... | 8 |
| Tabla 2. Perfil de los traductores independientes..... | 8 |
| Tabla 3. Perfiles profesionales (lenguas y traducción) en la Unión Europea..... | 38 |
| Tabla 4. Penalizaciones de errores según la métrica SAE J2450..... | 65 |
| Tabla 5. Categorías de error en el modelo TAUS | 66 |
| Tabla 6. Escala de valoración de los errores según el modelo TAUS..... | 67 |
| Tabla 7. Ajustes en la traducción de walk | 73 |
| Tabla 8. Comparativa del resultado de traducciones automáticas..... | 91 |
| Tabla 9. Ejemplo de posesición rápida | 93 |
| Tabla 10. Ejemplo de posesición completa..... | 93 |
| Tabla 11. Componentes de la organización textual..... | 104 |
| Tabla 12. Modelos situacionales de House | 112 |

Presentación

La traducción es algo más que trasladar las palabras de una lengua a otra, es el fruto de un trabajo complejo que requiere conocimientos especializados y el desarrollo de competencias específicas. No traducimos palabras, traducimos significados, y lo hacemos en un contexto cultural concreto, siguiendo unas reglas lingüísticas determinadas y para unos usuarios específicos del contenido que se traduce. Además, cuando hablamos de traducción profesional hay que tener en cuenta las expectativas de los clientes que nos hacen el encargo puesto que son ellos quienes utilizarán el resultado de nuestro trabajo. En este volumen se abordan estos aspectos de la traducción desde una doble perspectiva teórico-práctica que recoge los principios fundamentales sobre los que se sostiene el ejercicio de la traducción.

La obra está estructurada en tres partes que agrupan un total de trece capítulos, de modo que se hace un recorrido por los diferentes aspectos que atañen a la traducción y que sirven como base para su desempeño como actividad profesional. La primera parte se centra precisamente en esta cuestión y, con el fin de aportar una visión global, se tratan aspectos como la industrialización del sector, el teletrabajo, los perfiles del traductor autónomo y el del asalariado, la traducción en las instituciones y la ética de la traducción. Todas estas cuestiones se tratan con rigurosidad a partir de fuentes bibliográficas e informes de mercado cuando es pertinente, de modo que el lector pueda relacionar los aspectos más prácticos de la profesión con la reflexión basada en la teoría. La segunda parte del libro se centra, primero, en la definición de conceptos clave de la Traductología tales como «unidad de traducción», «equivalencia» o «estrategias de traducción» y, a continuación, los toma como base para plantear la importancia de la revisión y la gestión de la calidad. A todo ello se une, en esta segunda parte, una revisión de las principales herramientas y recursos de apoyo al traductor, sin olvidar una referencia específica a la traducción automática y la posesición como nuevas esferas de actividad. Por último, la tercera parte de esta monografía aborda la traducción como sujeto teórico y aporta una visión más detallada de la traducción desde cuatro modelos clave: el cognitivo, el textual, el comunicativo y el feminista.

Esta monografía supone una aproximación novedosa a la traducción puesto que agrupa en un mismo volumen conceptos teóricos y prácticos que normalmente se suelen presentar de manera aislada en obras separadas. Resulta, por tanto, de interés para todos aquellos que deseen adquirir una perspectiva global de qué significa traducir y ser traductor. Asimismo, la obra es pertinente para los profesionales que quieran ahondar en los principios teóricos del área.

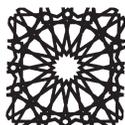
colección:
INTERLINGUA

288

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta monografía supone una aproximación novedosa a la traducción puesto que agrupa en un mismo volumen conceptos teóricos y prácticos que normalmente se suelen presentar de manera aislada en obras separadas. Resulta, por tanto, de interés para todos aquellos que deseen adquirir una perspectiva global de qué significa traducir y ser traductor.

La obra está estructurada en tres partes que presentan un recorrido por los diferentes aspectos que atañen a la traducción y que sirven como base para su desempeño como actividad profesional. La primera parte se centra precisamente en esta cuestión y, con el fin de aportar una visión global, se tratan aspectos como la industrialización del sector, el teletrabajo, los perfiles del traductor autónomo y el del asalariado, la traducción en las instituciones y la ética de la traducción. Todas estas cuestiones se tratan con rigurosidad a partir de fuentes bibliográficas e informes de mercado cuando es pertinente, de modo que el lector pueda relacionar los aspectos más prácticos de la profesión con la reflexión basada en la teoría. La segunda parte del libro se centra, primero, en la definición de conceptos clave de la Traductología tales como «unidad de traducción», «equivalencia» o «estrategias de traducción» y, a continuación, los toma como base para plantear la importancia de la revisión y la gestión de la calidad. A todo ello se une, en esta segunda parte, una revisión de las principales herramientas y recursos de apoyo al traductor, sin olvidar una referencia específica a la traducción automática y la posesición como nuevas esferas de actividad. Por último, la tercera parte de esta monografía aborda la traducción como sujeto teórico y aporta una visión más detallada de la traducción desde cuatro modelos clave: el cognitivo, el textual, el comunicativo y el feminista.



COMARES
editorial

